

Πρωτ. \_\_\_\_\_  
Αριθ. \_\_\_\_\_  
Διεκτ. \_\_\_\_\_

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΝΓ΄, 12 Ιανουαρίου 2023  
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία  
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

**Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας  
και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για τις κινηματογραφικές συμπαραγωγές**

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας  
Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για τις κινηματογραφικές συμπαραγωγές

I. Συμπαραγωγή

Άρθρο 1 Ορισμοί

Άρθρο 2 Ένταξη στο καθεστώς κινηματογραφικής συμπαραγωγής

Άρθρο 3 Προϋποθέσεις υπαγωγής

Άρθρο 4 Αναλογία συνεισφορών των συμπαραγωγών

Άρθρο 5 Χορήγηση ευεργετήματος

Άρθρο 6 Παροχή διευκολύνσεων στην κινηματογραφική συμπαραγωγή

Άρθρο 7 Ισορροπία μεταξύ των συνεισφορών κάθε Μέρους

Άρθρο 8 Υποχρέωση ρητής αναφοράς της ελληνογαλλικής ή γαλλοελληνικής συμπαραγωγής στους τίτλους αρχής ή/και τέλους, στα τρέιλερ, στις δημοσιεύσεις και στο διαφημιστικό υλικό

Άρθρο 9 Συμπαραγωγή κινηματογραφικών έργων με παραγωγούς τρίτων Κρατών

II. Μικτή Επιτροπή

Άρθρο 10 Σύσταση - Σύγκληση Μικτής Επιτροπής

III. Τελικές διατάξεις

Άρθρο 11 Επίλυση διαφορών

Άρθρο 12 Κατάργηση της από 12.10.1974 Συμφωνίας για τις Γαλλοελληνικές Κινηματογραφικές Σχέσεις

Άρθρο 13 Έναρξη ισχύος - Τροποποίηση - Διάρκεια - Καταγγελία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Διαδικασία εφαρμογής

Άρθρο δεύτερο Ορισμός εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων στη Μικτή Επιτροπή

Άρθρο τρίτο Ρύθμιση θεμάτων εφαρμογής του παραρτήματος της Συμφωνίας

Άρθρο τέταρτο Καταργούμενες διατάξεις

Άρθρο πέμπτο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο  
Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για τις κινηματογραφικές συμπαραγωγές, η οποία υπεγράφη στις Κάννες, στις 21 Μαΐου 2022, και το Παράρτημα αυτής, το πρωτότυπο κείμενο των οποίων, στην ελληνική και γαλλική γλώσσα, έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΙΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΕΣ**

**(ΜΑΖΙ ΜΕ ΕΝΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ)**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενες από κοινού τα «Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση της UNESCO για την προστασία και προώθηση της πολυμορφίας των πολιτιστικών εκφράσεων, που υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005, της οποίας η Ελληνική Δημοκρατία και η Γαλλική Δημοκρατία είναι Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τις Κινηματογραφικές Συμπαγωγές που υιοθετήθηκε στο Στρασβούργο στις 2 Οκτωβρίου 1992, της οποίας η Ελληνική Δημοκρατία και η Γαλλική Δημοκρατία είναι Μέρη, και ειδικότερα το άρθρο 2,

Λαμβάνοντας υπόψη την κοινή πρόθεση των Μερών να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της κινηματογραφίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας και να αξιοποιήσουν την κοινή κινηματογραφική τους κληρονομιά,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία για τις ελληνογαλλικές κινηματογραφικές σχέσεις, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 12 Οκτωβρίου 1973,

Λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη επικαιροποίησης του νομικού πλαισίου της κινηματογραφικής τους συνεργασίας με την τήρηση των κανόνων της κινηματογραφικής βιομηχανίας που ισχύουν στην Ελλάδα και τη Γαλλία,

Συμφώνησαν τα εξής:

## **I. ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ**

### **Άρθρο 1**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος «κινηματογραφικό έργο» δηλώνει τα κινηματογραφικά έργα οποιασδήποτε διάρκειας και επί οποιουδήποτε μέσου, ανεξαρτήτως του είδους (μυθοπλασία, κινούμενα σχέδια, ντοκιμαντέρ), τα οποία είναι σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους και η πρώτη προβολή των οποίων γίνεται στις κινηματογραφικές αίθουσες.
2. Ο όρος «κινηματογραφική συμπαγωγή» δηλώνει τα μέτρα που λαμβάνουν οι συμπαγωγοί για την παραγωγή κινηματογραφικού έργου, όπως ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.
3. Ο όρος «συμπαγωγός» δηλώνει εταιρεία κινηματογραφικής παραγωγής εγκατεστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας ή την επικράτεια της Γαλλικής Δημοκρατίας. Θεωρούνται εγκατεστημένες στην Ελλάδα ή τη Γαλλία οι εταιρείες οι οποίες ασκούν πράγματι δραστηριότητα μέσω σταθερής και διαρκούς εγκατάστασης σε ένα από τα δύο αυτά Κράτη και η εταιρική έδρα των οποίων βρίσκεται στο ίδιο Κράτος, σε άλλο Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή σε Κράτος που είναι μέρος της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο.
4. Ο όρος «αρμόδια αρχή» δηλώνει:
  - α. Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας: το «Centre national du cinéma et de l'image animée» (Εθνικό Κέντρο Κινηματογράφου και Κινούμενης Εικόνας),

β. Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας: το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου.

### **Άρθρο 2**

1. Κινηματογραφικά έργα που παράγονται ως συμπαραγωγές δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θεωρούνται εθνικά κινηματογραφικά έργα σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στην επικράτεια καθενός από τα δύο Μέρη.
2. Κινηματογραφικά έργα συμπαραγωγής που γίνονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας απολαμβάνουν αυτοδικαίως στην επικράτεια των Μερών τα πλεονεκτήματα που απορρέουν από τις διατάξεις για την κινηματογραφική βιομηχανία που ισχύουν στην επικράτεια καθενός από τα δύο Μέρη. Η αρμόδια αρχή κάθε Μέρους κοινοποιεί στην αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους τον κατάλογο των κειμένων που αφορούν σε αυτά τα πλεονεκτήματα. Σε περίπτωση που τροποποιηθούν τα κείμενα σχετικά με τα πλεονεκτήματα αυτά με οποιονδήποτε τρόπο από το ένα ή το άλλο Μέρος, η αρμόδια αρχή του Μέρους που προέβη σε τροποποιήσεις δεσμεύεται να κοινοποιήσει το περιεχόμενο των εν λόγω τροποποιήσεων στην αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους.
3. Τα παραπάνω πλεονεκτήματα παρέχονται μόνο στον συμπαραγωγό που είναι εγκατεστημένος στην επικράτεια του Μέρους που τα παρέχει.
4. Για να μπορεί να υπαχθεί στην παρούσα Συμφωνία ένα κινηματογραφικό έργο πρέπει να αποτελεί συμπαραγωγή παραγωγών και των δύο Μερών.
5. Οι αιτήσεις για την ένταξη στο καθεστώς συμπαραγωγής πρέπει να τηρούν τις διαδικασίες που προβλέπονται για τον σκοπό αυτό από τα Μέρη και να είναι σύμφωνες με τους όρους που αναφέρει το παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.
6. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών χορηγούν το καθεστώς συμπαραγωγής στο κινηματογραφικό έργο που πραγματοποιήθηκε δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.
7. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών κοινοποιούν η μία στην άλλη όλες τις πληροφορίες σχετικά με την έγκριση, την απόρριψη, την τροποποίηση ή την ανάκληση των αιτήσεων ένταξης στο καθεστώς συμπαραγωγής.
8. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών διαβουλεύονται μεταξύ τους πριν απορρίψουν αίτηση ένταξης στο καθεστώς συμπαραγωγής.
9. Σε περίπτωση που οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών χορηγήσουν το καθεστώς συμπαραγωγής στο κινηματογραφικό έργο, το καθεστώς αυτό δεν μπορεί να ανακληθεί στη συνέχεια, εκτός και αν υπάρξει κοινή απόφαση των αρμόδιων αρχών.

### **Άρθρο 3**

1. Για την υπαγωγή στο καθεστώς συμπαραγωγής τα κινηματογραφικά έργα πρέπει να γίνονται από συμπαραγωγούς με καλή τεχνική και οικονομική οργάνωση και επαγγελματική εμπειρία.
2. Τα μέλη του καλλιτεχνικού και τεχνικού προσωπικού που συμμετέχουν στην κινηματογραφική συμπαραγωγή πρέπει είτε να έχουν την ελληνική ή τη γαλλική ιθαγένεια, είτε να είναι υπήκοοι άλλου Κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Κράτους που είναι μέρος της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο,

Κράτους μέρους της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για τις Κινηματογραφικές Συμπαγωγές του Συμβουλίου της Ευρώπης, ή τρίτου ευρωπαϊκού Κράτους με το οποίο η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει συνάψει συμφωνίες στον οπτικοακουστικό τομέα.

Οι αλλοδαποί, πλην των υπηκόων των προαναφερθέντων ευρωπαϊκών Κρατών, οι οποίοι είναι κάτοχοι είτε γαλλικής ή ελληνικής άδειας διαμονής, είτε ισοδύναμου εγγράφου που έχει εκδοθεί από Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλο Κράτος μέλος της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, εξομοιώνονται ως προς τα ανωτέρω με τους Έλληνες ή τους Γάλλους πολίτες.

3. Κατ' εξαίρεση, οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν να επιτρέψουν, με κοινή συμφωνία, τη συμμετοχή καλλιτεχνικών και τεχνικών συνεργατών, οι οποίοι δεν πληρούν τις προϋποθέσεις ιθαγένειας ή διαμονής, όπως αυτές περιγράφονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.
4. Τα γυρίσματα σε στούντιο πρέπει να πραγματοποιούνται στην επικράτεια των Κρατών των συμπαγωγών.
5. Κατ' εξαίρεση, οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν, με κοινή συμφωνία, να επιτρέψουν τα γυρίσματα σε φυσικά ντεκόρ να γίνονται στην επικράτεια Κράτους που δεν είναι μέλος της παρούσας Συμφωνίας εφόσον το απαιτεί το σενάριο του κινηματογραφικού έργου.
6. Οι παράγραφοι 4 και 5 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται με τήρηση των κανόνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το δίκαιο των κρατικών ενισχύσεων που ισχύει στους τομείς του κινηματογράφου, και ειδικότερα εκείνων που αναφέρονται στην ανακοίνωση της Επιτροπής για τις κρατικές ενισχύσεις για κινηματογραφικές ταινίες και λοιπά οπτικοακουστικά έργα (2013/C 332/01) που δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 15 Νοεμβρίου 2013.

#### **Άρθρο 4**

1. Η αναλογία των αντίστοιχων συνεισφορών των συμπαγωγών κάθε Μέρους δύναται να κυμαίνεται από δέκα (10) έως ενενήντα (90) τοις εκατό του συνολικού προϋπολογισμού της συμπαγωγής.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών μεριμνούν ώστε η τεχνική και καλλιτεχνική συμμετοχή του συμπαγωγού ή των συμπαγωγών κάθε Μέρους να είναι ανάλογη με την οικονομική του συνεισφορά. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, παρεκκλίσεις μπορεί να γίνουν δεκτές από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Μερών.

#### **Άρθρο 5**

Για να τύχει ένα κινηματογραφικό έργο του ευεργετήματος της παρούσας Συμφωνίας, κάθε συμπαγωγός του πρέπει να είναι συγκάτοχος αυτού.

#### **Άρθρο 6**

Τα Μέρη διευκολύνουν, τηρώντας τους αντίστοιχους εθνικούς κανόνες και τις διεθνείς δεσμεύσεις τους, την εισαγωγή και εξαγωγή του απαραίτητου υλικού για την παραγωγή κινηματογραφικών έργων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε Μέρος προσπαθεί, τηρώντας τους προαναφερόμενους κανόνες και δεσμεύσεις, να διευκολύνει στην επικράτεια της χώρας του τη μετακίνηση και τη διαμονή του

καλλιτεχνικού και τεχνικού προσωπικού που συνεργάζεται στην κινηματογραφική συμπαραγωγή.

### **Άρθρο 7**

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών εξετάζουν ανά διετία εάν έχει εξασφαλιστεί ισορροπία μεταξύ των συνεισφορών κάθε Μέρους στα έργα συμπαραγωγής.
2. Η ισορροπία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου πρέπει να επιτυγχάνεται όσον αφορά τόσο στις καλλιτεχνικές και τεχνικές συνεισφορές όσο και στις οικονομικές συνεισφορές. Η ισορροπία αυτή αξιολογείται από την προβλεπόμενη στο άρθρο 10 Μικτή Επιτροπή.
3. Για να εξακριβωθεί η επίτευξη της ισορροπίας, οι αρμόδιες αρχές καταρτίζουν συγκεντρωτικό κατάλογο όλων των μέσων στήριξης και χρηματοδότησης.
4. Σε περίπτωση που παρουσιαστεί ανισορροπία, η Μικτή Επιτροπή εξετάζει τα αναγκαία μέσα προς αποκατάσταση της ισορροπίας και λαμβάνει όλα τα μέτρα που θεωρεί αναγκαία προς τον σκοπό τούτο.

### **Άρθρο 8**

Τα *génériques* (τίτλοι αρχής ή/και τέλους), τα τρέιλερ, οι δημοσιεύσεις και το διαφημιστικό υλικό του κινηματογραφικού έργου οφείλουν να αναφέρουν ρητώς την ελληνογαλλική ή γαλλοελληνική συμπαραγωγή.

### **Άρθρο 9**

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών μπορούν να δεχθούν από κοινού ότι μπορεί να γίνει συμπαραγωγή κινηματογραφικών έργων που εμπίπτουν στην παρούσα Συμφωνία με έναν ή περισσότερους παραγωγούς Κρατών με τα οποία το ένα ή το άλλο Μέρος συνδέεται με συμφωνία κινηματογραφικής συμπαραγωγής.
2. Όταν στη συμπαραγωγή συμμετέχουν ένας ή περισσότεροι συμπαραγωγοί εγκατεστημένοι σε Κράτος που δεν είναι Μέρος της παρούσας Συμφωνίας, ο συμπαραγωγός με την πλειοψηφική συμμετοχή στο κινηματογραφικό έργο πρέπει να είναι εγκατεστημένος είτε στην Ελλάδα, είτε στη Γαλλία.
3. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών εξετάζουν κατά περίπτωση την έγκριση των κινηματογραφικών έργων που περιγράφονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

## **II. ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**

### **Άρθρο 10**

1. Για να διευκολυνθεί η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας συγκροτείται Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων των αρμόδιων αρχών και εμπειρογνομόνων που διορίζονται ισομερώς από το καθένα από τα δύο Μέρη.
2. Η Μικτή Επιτροπή συνέρχεται κατ' αρχήν κάθε δύο χρόνια, εναλλάξ στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί επίσης να συγκληθεί κατόπιν αιτήματος μιας από τις αρμόδιες αρχές, ιδίως σε περίπτωση τροποποίησης της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με την κινηματογραφία ή σε περίπτωση που η εφαρμογή της Συμφωνίας αντιμετωπίζει ιδιαίτερες σοβαρές δυσκολίες, και ειδικότερα στην περίπτωση της ανισορροπίας που αναφέρεται στο άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας.

### III. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 11

Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται με απευθείας διαβουλεύσεις ή διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

#### Άρθρο 12

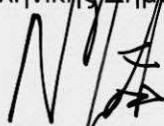
Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία καταργεί και αντικαθιστά τη Συμφωνία για τις ελληνογαλλικές κινηματογραφικές σχέσεις, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 12 Οκτωβρίου 1973.

#### Άρθρο 13

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας κοινοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή, εγγράφως, με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Μερών που διαβιβάζεται μέσω της διπλωματικής οδού. Η εν λόγω τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που καθορίζουν τα Μέρη και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Καθένα από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία ανά πάσα στιγμή με γραπτή κοινοποίηση που διαβιβάζεται μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία παύει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω κοινοποίησης. Η καταγγελία της Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών σε σχέση με τα έργα που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν υπάρξει αντίθετη απόφαση των Μερών.

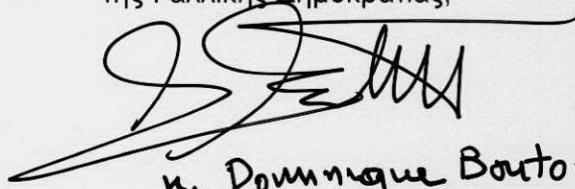
Καταρτίστηκε στις **Κάννες**, στις **21 Μαΐου 2022** σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και τη γαλλική γλώσσα, με τα δύο κείμενα να έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας,



κ. Νικόλαος Γιατρομανωλάκης,  
Υπουργός Πολιτισμού και  
Αθλητισμού

Για την Κυβέρνηση  
της Γαλλικής Δημοκρατίας,



κ. Dominique Boutonnat  
(Ντομινίκ Μπουζονά), Πρόεδρος  
του Εθνικού Κέντρου Κινηματογράφου  
και Κινημένων Εικόνων

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### **Διαδικασία εφαρμογής**

Για να ενταχθεί στο προσωρινό καθεστώς συμπαραγωγής, κάθε συμπαραγωγός πρέπει να υποβάλει στην αρμόδια αρχή του Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι εγκατεστημένος, πριν από την έναρξη των γυρισμάτων, φάκελο αίτησης ένταξης που περιλαμβάνει τα ακόλουθα έγγραφα:

- αντίγραφο των συμβάσεων που βεβαιώνουν την πλήρη αλληλουχία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας,
- το σενάριο και τη σύνοψη του κινηματογραφικού έργου,
- ενημέρωση σχετικά με την τεχνική και καλλιτεχνική συμβολή των συμπαραγωγών,
- το προσωρινό σχέδιο εργασίας,
- εκτίμηση του κόστους και προσωρινό λεπτομερές σχέδιο χρηματοδότησης,
- την υπογεγραμμένη σύμβαση συμπαραγωγής. Η σύμβαση αυτή πρέπει να περιλαμβάνει ρήτρες που προβλέπουν την κατανομή των εισπράξεων ή των γεωγραφικών περιοχών μεταξύ των συμπαραγωγών.

Η υπαγωγή στο οριστικό καθεστώς συμπαραγωγής γίνεται μετά την ολοκλήρωση της ταινίας και αφού οι εθνικές αρχές εξετάσουν τα οριστικά έγγραφα παραγωγής, δηλαδή:

- το οριστικό σενάριο,
- τον οριστικό κατάλογο της τεχνικής και καλλιτεχνικής συμβολής κάθε εμπλεκόμενης χώρας,
- την οριστική κατάσταση κόστους,
- το οριστικό σχέδιο χρηματοδότησης,
- τη σύμβαση συμπαραγωγής μεταξύ των συμπαραγωγών. Η σύμβαση αυτή πρέπει να περιλαμβάνει ρήτρες που προβλέπουν την κατανομή των εισπράξεων ή των γεωγραφικών περιοχών.

Η αίτηση και τα λοιπά έγγραφα θα συντάσσονται στη γλώσσα των αρμόδιων αρχών στις οποίες υποβάλλονται.

Η αρμόδια αρχή του Μέρους με τη μειοψηφική συμμετοχή θα δίνει την έγκρισή της μόνον αφού λάβει τη γνώμη της αρμόδιας αρχής του Μέρους με την πλειοψηφική συμμετοχή.

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE**

**(ENSEMBLE UNE ANNEXE)**

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République française ci-après dénommés ensemble les « Parties » ;

Considérant la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles adoptée à Paris le 20 octobre 2005, à laquelle la République hellénique et la République française sont Parties ;

Considérant la Convention européenne sur la coproduction cinématographique adoptée à Strasbourg le 2 octobre 1992, à laquelle la République hellénique et la République française sont Parties, et notamment son article 2 ;

Considérant l'intention commune des Parties de renforcer la coopération dans le domaine de la cinématographie entre la République hellénique et la République française et de valoriser leur patrimoine cinématographique commun ;

Considérant l'Accord sur les relations cinématographiques franco-helléniques, signé à Athènes, le 12 octobre 1973 ;

Considérant la nécessité d'actualiser le cadre juridique de leur coopération cinématographique en tenant compte des règles de l'industrie cinématographique en vigueur en Grèce et en France ;

Sont convenus ce qui suit :

## **I. COPRODUCTION**

### **Article 1**

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaires) conformes aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties et dont la première diffusion a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.
2. Le terme « coproduction cinématographique » désigne les mesures prises par des coproducteurs visant la réalisation d'une œuvre cinématographique telle que définie au paragraphe 1 du présent Article.
3. Le terme « coproducteur » désigne une société de production cinématographique établie sur le territoire de la République hellénique ou sur le territoire de la République française. Sont réputées établies en Grèce ou en France les sociétés exerçant effectivement une activité au moyen d'une installation stable et durable dans l'un de ces deux Etats et dont le siège social est situé dans ce même Etat, dans un autre Etat membre de l'Union européenne ou dans un Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.
4. Le terme « autorité compétente » désigne :
  - a. Pour le Gouvernement de la République française : le Centre national du cinéma et de l'image animée ;
  - b. Pour le Gouvernement de la République hellénique : le Centre du cinéma grec.

## Article 2

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de chacune des deux Parties.
2. Les œuvres cinématographiques de coproduction réalisées en vertu du présent Accord ont accès, de plein droit, sur le territoire de l'État de chacune des Parties, aux avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique en vigueur sur le territoire de l'État de chacune des Parties. L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages. Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit par l'une ou l'autre des Parties, l'autorité compétente de la Partie concernée s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Partie.
3. Ces avantages sont acquis seulement au coproducteur établi sur le territoire de l'État de la Partie qui les accorde.
4. Pour être admissible au titre du présent Accord, une œuvre cinématographique doit être coproduite par des producteurs des deux Parties.
5. Les demandes d'admission au statut de coproduction doivent respecter les procédures prévues à cet effet par les Parties et être conformes aux conditions énoncées dans l'annexe du présent Accord.
6. Les autorités compétentes des deux Parties délivrent à l'œuvre cinématographique réalisée en vertu du présent Accord le statut de coproduction.
7. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au statut de coproduction.
8. Avant de rejeter une demande d'admission au statut de coproduction, les autorités compétentes des deux Parties doivent se consulter.
9. Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont délivré à l'œuvre cinématographique le statut de coproduction, ce statut ne peut être ultérieurement retiré sauf décision commune des autorités compétentes.

## Article 3

1. Pour obtenir le statut de coproduction, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des coproducteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle.
2. Les membres du personnel artistique et technique participant à la coproduction cinématographique doivent être soit de nationalité française ou grecque, soit ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne, d'un État partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, d'un État partie à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique du Conseil de l'Europe, ou d'un État tiers européen avec lequel l'Union européenne a conclu des accords ayant trait au secteur audiovisuel.

Les personnes n'ayant pas la nationalité des États précités, titulaires soit de la carte de résident grec ou français, soit d'un document équivalent délivré par un État membre de l'Union européenne ou un autre État partie à l'accord sur l'Espace économique européen, sont assimilés à cet égard aux ressortissants de la République hellénique ou de la République française.

3. À titre exceptionnel, les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, d'un commun accord, la participation de collaborateurs artistiques et techniques qui ne remplissent pas les conditions de nationalité ou de résidence telles que décrites au paragraphe 2 du présent Article.
4. Les prises de vues réalisées en studio doivent être effectuées sur les territoires des États des coproducteurs.
5. À titre exceptionnel, les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, d'un commun accord, que les prises de vues réalisées en décors naturels soient effectuées sur le territoire d'un État non partie au présent Accord si le scénario de l'œuvre cinématographique l'exige.
6. Les paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent dans le respect des règles de l'Union européenne relatives au droit des aides d'État applicables dans les domaines du cinéma, notamment telles qu'exposées dans la communication de la Commission sur les aides d'État en faveur des œuvres cinématographiques et autres œuvres audiovisuelles (2013/C 332/01) publiée au Journal officiel de l'Union européenne le 15 novembre 2013.

#### **Article 4**

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs de chaque Partie peut varier de dix (10) à quatre-vingt-dix (90) pour cent du budget total de la coproduction.
2. Les autorités compétentes des Parties veillent à ce que la participation technique et artistique du ou des coproducteurs de chaque Partie soit proportionnelle à son apport financier. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des Parties.

#### **Article 5**

Pour qu'une œuvre cinématographique soit admise au bénéfice du présent Accord, chacun de ses coproducteurs doit en être codétenteur.

#### **Article 6**

Les Parties facilitent, dans le respect de leurs règles nationales et de leurs engagements internationaux respectifs, l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à la réalisation des œuvres cinématographiques en vertu du présent Accord. Chaque Partie s'efforce, dans le respect des règles et engagements précités, de faciliter la circulation et le séjour sur le territoire de son pays au personnel artistique et technique collaborant à la coproduction cinématographique.

#### **Article 7**

1. Les autorités compétentes des deux Parties examinent tous les deux ans si un équilibre est assuré entre les contributions de chaque Partie aux œuvres réalisées en coproduction.

2. L'équilibre visé au paragraphe 1 du présent article doit être réalisé tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques que les contributions financières. Cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 10.
3. Pour vérifier si l'équilibre est assuré, les autorités compétentes établissent un récapitulatif de l'ensemble des moyens de soutien et de financements.
4. Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens nécessaires pour rétablir l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaire à cet effet.

#### **Article 8**

Les génériques, bandes annonces, publications et matériel publicitaire de l'œuvre cinématographique doivent mentionner explicitement la coproduction gréco-française ou franco-grecque.

#### **Article 9**

1. Les autorités compétentes des Parties peuvent accepter, d'un commun accord, que les œuvres cinématographiques relevant du présent Accord puissent être coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'États avec lesquels l'une ou l'autre Partie est liée par un accord de coproduction cinématographique.
2. Dans le cas où la coproduction implique un ou plusieurs coproducteurs établis dans un État non partie au présent accord, le coproducteur majoritaire de l'œuvre cinématographique doit être établi soit en Grèce soit en France.
3. Les autorités compétentes des deux Parties examinent l'admission, au statut de coproduction, des œuvres cinématographiques décrites au paragraphe 1 du présent Article au cas par cas.

## **II. COMMISSION MIXTE**

#### **Article 10**

1. Pour faciliter l'application du présent Accord, il est institué une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des autorités compétentes et d'experts désignés à parts égales par chacune des deux Parties.
2. La Commission mixte se réunit en principe tous les deux ans, alternativement sur le territoire de la République hellénique et de la République française.
3. La Commission mixte peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification de la législation nationale concernant la cinématographie ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre visé à l'article 7 du présent Accord.

### III. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 11

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations directes entre les Parties.

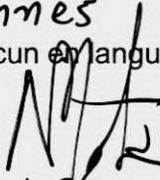
#### Article 12

A compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord sur les relations cinématographiques franco-helléniques signé à Athènes le 12 octobre 1973.

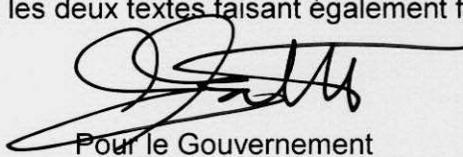
#### Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par écrit, par accord mutuel entre les Parties transmis par voie diplomatique. Cette modification entre en vigueur à la date fixée par les Parties et fait partie intégrante du présent Accord.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord, à tout moment, par notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être valable six (6) mois après la date de la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

Fait à *Cannes*, le *21 mai 2022*, en deux exemplaires originaux, chacun en langue grecque et française, les deux textes faisant également foi.

  
Pour le Gouvernement  
de la République hellénique,

*Monsieur Nicholas Yatromandakis*  
*Vice-ministre de la*  
*Culture et des Sports*

  
Pour le Gouvernement  
de la République française,

*Monsieur Dominique Boutomart*  
*Président*  
*du Centre national du*  
*Cinéma et de l'image*  
*animée*

**ANNEXE****Procédure d'application**

Pour obtenir le statut provisoire de coproduction, chaque coproducteur doit déposer auprès de l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle il est établi, avant le début des prises de vues, un dossier de demande d'admission comportant les pièces suivantes :

- une copie des contrats attestant de la chaîne complète des droits d'auteurs ;
- le scénario et le synopsis de l'œuvre cinématographique ;
- une information sur les apports techniques et artistiques des coproducteurs ;
- le plan de travail provisoire ;
- un devis estimatif et un plan de financement détaillé provisoire ;
- le contrat de coproduction signé. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

L'admission au régime de coproduction définitif est accordée une fois le film achevé et après examen par les autorités nationales des pièces de production définitives, à savoir :

- le scénario définitif ;
- la liste définitive des apports techniques et artistiques de chaque pays concerné ;
- l'état des coûts définitif ;
- le plan de financement définitif ;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

La demande et les autres documents seront présentés dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

L'autorité compétente de la Partie à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie à participation majoritaire.

**Άρθρο δεύτερο**  
**Ορισμός εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων**  
**στη Μικτή Επιτροπή**

Με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, ορίζονται στη Μικτή Επιτροπή της παρ. 1 του άρθρου 10 της Συμφωνίας, οι εκπρόσωποι του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου και οι εμπειρογνώμονες εκ μέρους της Ελληνικής Δημοκρατίας.

**Άρθρο τρίτο**  
**Ρύθμιση θεμάτων εφαρμογής**  
**του Παραρτήματος της Συμφωνίας**

Με απόφαση του Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού δύναται να ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα σχετικά με την εφαρμογή των όρων που αναφέρει το Παράρτημα της Συμφωνίας.

**Άρθρο τέταρτο**  
**Καταργούμενες διατάξεις**

Από τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας που κυρώνεται με το παρόν παύει να ισχύει η από 12.10.1973 Συμφωνία επί των Γαλλοελληνικών Κινηματογραφικών Σχέσεων, και καταργείται το υπ' αριθμ. 141/1974 νομοθετικό διάταγμα (Α' 337) το οποίο την κύρωσε.

**Άρθρο πέμπτο**  
**Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 13 αυτής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ  
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ